

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jana Novotná

Název práce: Komentovaný překlad vybrané části textu *The Quiet German*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

### Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad je velmi zdařilý, obsahuje jen některé drobné stylistické problémy a posuny. Např. na str. 8 autorka překládá: „ve formě tzv. forum šeků, na které se v NDR směňovaly západoněmecké marky. Těmito šeky se pak dalo platit“. Nejenže kolokace „za které“ by zněla přirozeněji, ale celá pasáž nedává smysl, neboť z originálu vyplývá, že šeky se nesměňovaly za marky, ale naopak („convertible from Deutsche marks“), byly podloženy západní valutou a platilo se jimi ve speciálních obchodech (podobně jako u nás bony v Tuzexu). Na str. 8 překladatelka posunuje význam a převádí „oppressed by her husband“ jako „se cítila znevýhodněna kvůli svému manželovi“. Na str. 9 jde o „graduate studies“, tedy doktorská studia, a ne o studium na vysoké škole obecně. „Autorka jedné z biografií Merkelové“ by znělo jasněji než „autorka jedné z Angeliných biografií“ (str. 9). Podobně „podle její biografky“ nezní přirozeně česky (str. 12), lépe „autorky jejího životopisu“. Dále „bezdětnou pětatřicátnicí“ („mid-thirties“) by byl přesnější převod než „třicátnicí“ (str. 12). Věta „Jejím záměrem bylo ukázat, jak tyto osoby změnil život na očích veřejnosti v průběhu jednoho století“ (str. 12) je stylisticky neobratná (lépe např.: „jak se těmto osobám, jež jsou neustále pod drobnohledem veřejnosti, během jednoho desetiletí změnil život“). Komentář je velmi dobře propracovaný. Za zvláštní zmínku by možná stálo lexikum týkající se komunistické minulosti NDR. Termín „schools supervisor“ by se možná dal převést jednoduše jako inspektor než složitým, těžkopádným opisem: „člověk, který měl na starosti dohled nad školstvím“ (str. 46).

V Praze dne: 6.9.2016

Oponent práce: *Šárka Tobrmanová*

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě